

ترجمة رواية "عمالقہ الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق ومشكلتها



هذا البحث

مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت

سلمي مالنا بنت

رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٣٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Silmi Malina Binta  
NIM : 16110035  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul ترجمة رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق و مشكلتها merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 Juli 2020

Yang menyatakan,

METERAI  
TEMPEL  
D4CE4ADF596929722  
6000  
ENAM RIBU RUPIAH  
Silmi Malina Binta

NIM: 16110035

## شعار

ما من نفس تبديه إلا وله قدر فيك يمضيه

"Tidak satu pun dari tarikan nafas yang kau hembuskan,  
melainkan terdapat takdir Allah yang berlaku atas dirimu"

(شرح الحكم ص. ٥٠)

إهداء

أهدى هذا البحث الى:

والديّ المحبوبين الكريمين، اللهم اجعل كل خطوة منهما ونفس لهما عبادةً

وإلى كل من يريد أن يأخذ من هذا البحث فوائد علمية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1043/Un.02/DA/PP.00.9/07/2020

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "عمالة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق و مشكلتها :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SILMI MALINA BINTA  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110035  
Telah diujikan pada : Jumat, 10 Juli 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f0ba0f1c2e8c



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f09bae935af6



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 5f0adbcd23f2



Yogyakarta, 10 Juli 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Plt. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f0e48e7d049a

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lam : -

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamualaikum wr. wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Silmi Malina Bintu

NIM : 16110035

Judul : ترجمة رواية عمالققة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق و مشكلتها

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Demikian kami sampaikan, atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

*Assalamualaikum wr. wb*

Yogyakarta, 10 Juli 2020

Pembimbing

**Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.**

NIP: 19680401 199303 1005



## ABSTRAK

Media penyampaian sejarah banyak dituangkan melalui karya sastra, salah satunya adalah novel. Novel '*Amaliqotu as-Syimal*' karya Dr. Najib Kailani mengisahkan tragedi perang sipil berdarah antara suku Fulani-Hausa dengan suku Igbo, yang meletus sebagai akibat dari krisis politik, ketidakstabilan ekonomi dan penjajahan Inggris di Nigeria. Perbedaan bahasa dan budaya tempat lahirnya karya sastra menjadikan banyak kata dan ungkapan yang membutuhkan penjelasan lebih lanjut agar pemahaman seluruh isi novel bisa didapatkan. Selain itu, kata yang dianotasi dalam penerjemahan ini juga difokuskan, selain pada kata budaya, juga pada bahasa figuratif. Strategi terjemahan beranotasi kata budaya menggunakan prosedur transferensi yakni dengan tidak menerjemahkan, melainkan hanya meminjam kata apa adanya dari teks sumber dengan tujuan mempertahankan nuansa asing dalam hasil terjemah, dilanjutkan dengan memberi catatan tambahan disertai gambar. Untuk bahasa figuratif, peneliti menggunakan pendekatan Balaghah dan prosedur terjemah majaz yang diusulkan oleh Peter Newmark.

Terdapat 21 kata budaya yang dianotasikan, diantaranya 3 nama suku, 5 nama tokoh negara, 2 nama kepercayaan, 8 nama tempat, 1 nama hewan, dan 1 nama tumbuhan, serta 1 nama jenis pakaian. Selanjutnya, ada 17 ungkapan yang mengandung majaz: 4 majaz dengan menyajikan gambar yang sama dalam bahasa target dan memiliki tingkat popularitas serta penggunaan yang sama dalam dialek sosial, 3 majaz dengan mengganti tamsilan dalam Bahasa sasaran yang akrab dan tidak bertentangan, 2 majaz dengan mentransfer metafora ke isinya, 1 majaz diterjemahkan ke dalam kiasan, dan 7 majaz diterjemah ke dalam metafora yang sama dengan tambahan komentar atau terjemah harfiah.

Kata kunci: Terjemah anotasi, Kata budaya, bahasa figuratif.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## تجريد

كثير من وسائل الإعلام التاريخية كُتبت من خلال الأعمال الأدبية، واحدة منها رواية. تحكي عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني عن مأساة الحرب الأهلية الدامية بين قبيلة فولاني-الهوسا، وقبيلة الإييو. اندلعت نتيجة لأزمة سياسية وعدم الاستقرار الاقتصادي والاستعمار البريطاني في نيجيريا. الاختلاف الطبيعة اللغوية والثقافية التي نشأت فيها الأعمال الأدبية يسبب عدد من الكلمات والعبارات التي تحتاجوا الى مزيدا من التوضيح ليتمكن أن فهمها فهما شاملا لما تحتويه هذه الترجمة.

تركز التعليق في هذه الترجمة على الكلمة الثقافية واللغة المجازية. تستخدم طريقة ترجمة هذه الكلمات الثقافية باستخدام إجراء النقل وهي لا تترجم و لكن استعارتها من النص المصدر كما هي بهدف الحفاظ على إحساس أجنبي في اللغة الهدف. ثم أضفنا التعليق عليها و أتبع بالصورة إذا احتاج إلى ذلك. وأما اللغة المجازية استخدمت الباحثة نهج البلاغة واجراءات الترجمة المجازية لبيتر نيومارك.

افتقرت الباحثة إلى وضع التعليق على واحد وعشرين من المفردات الثقافية، منها: ما يتعلق بأسماء قبيلة وهي ثلاثة، وخمسة من أسماء قادات والمفردتان المرتبطة بنظم اعتقادية، وثمانية من أسماء الأماكن وواحدة من اسم حيوان ونبات واسم نوع من لباس. ووضعت تعليقا على سبع عشرة تعبيرة مجازية منها أربع جمل من الجاز يمكن في تحويلها إلى الأندونيسية الإتيان بنفس الصورة في اللغة الهدف وثلاث جمل يمكن نقلها عن طريق إبدال الصورة في اللغة المصدر بصورة في اللغة الهدف وجملتان تم نقلها إلى الأندونيسية بتحويلها إلى اعتبار مضمونها و جملة واحدة تمت ترجمتها عن طريق التشبيه مع الإبقاء على الصورة وسبع جمل تمت ترجمتها بنفس الاستعارة مع مدلولها أي أن يؤتى بالاستعارة نفسها في اللغة المصدر بإضافة الشرح عليها أو بمعنى آخر بترجمة حرفية لها.

الكلمات الرئيسية: ترجمة مع التعليق، كلمات الثقافة، اللغة المجازية.

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. اللهم كما أنعمت علينا بالإسلام فزدنا منه وكما أنعمت بالإيمان فزدنا منه وكما أنعمت علينا بالعافية فزدنا منها وكما أنعمت علينا بالعمر فبارك لنا فيه. أما بعد.

فقد تمت كتابة هذا البحث بعد كفاح طويل ونفد مني كثير من فكر وطاقته وجهد. وكان هذا المجال يمكن اعتباره معرفة جديدة بالنسبة لي. وهذا لأن القصور العلمي لدي في هذا المجال صار إحدى مشاكل يجب عليّ أن أوجهها مدة قيامي بكتابة هذا البحث. في الحقيقة، ليس من السهل إنهاء هذا البحث لأنّ هذا الموضوع يعتبر صعبا وكثير من الطلاب يتعدون عنها. ولكن، كل شيء لم يزل يستمر على ما يرام بعد بذل الجهد والدعاء والمثابرة.

وأقول شكرا لوالدي اللذين كانا أكبر دفعة في طلب العلم وقد أعطيا كل ما لديهما. وأصدقائي الذين قد ساعدوني ودعوا لي. وختاماً اسمح للباحة أن يوجّه خالص الشكر إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور ندوس مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها والسيد الكريم الدكتور محمد هنيف أنواري باعتباره كاتب الرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها.
٣. السيد الكريم الدكتور خير النهديين الماجستير مشرف هذا البحث الذي قد أرشد الباحثة في إتمام هذا البحث.



٤. أساتذة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا الذين بذلوا جهودهم في إرشادنا وتعليمنا نحن الطلبة.
  ٥. جميع أعضاء أسرتي من أبي وأمي وأخي وأختي
  ٦. زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها لعام ٢٠١٦ الذين اعتبرهم أهلا مثل أسرتي.
  ٧. الأسرة الكبيرة في معهد منهاج التميز تيموهو جوكجاكرتا فكان بالنسبة لي منزلا وعائلة مدة دراستي في هذه المدينة.
  ٨. وأختي الكريمة نونوغ حسنة ورفيقة مولد كصديقتين لي أكثر ولاء.
  ٩. كل من لم يمكن لي أن أذكرهم واحدا تلو واحد في هذا المكان الضيق.
- شكرا جزيلًا لكم جميعًا على كل شيء. وأخيرا ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث مفيدا لكل من أراد زيادة معرفة في مجال الترجمة خاصة وفي اللغة العربية عامة. ولكل حسن عيب، ولهذا تنتظر الباحثة نقدا وتنبیها لأجل تصحيحه في المستقبل. اللهم إنا نعوذ بك من علم لا ينفع وقلب لا يخشع وعمل لا يُرفع ودعاء لا يُسمع.

جوكجاكرتا، ٤ يوليو ٢٠٢٠

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

سلمي مالنا بنت

رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٣٥

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار ولإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
<b>الباب الأول: مقدمة</b>	
أ.....	خلفية البحث
ب.....	تحديد البحث
ج.....	أغراض البحث وفوائده
د.....	التحقيق المكتبي
ه.....	الإطار النظري
و.....	منهج البحث
ز.....	نظام البحث

## الباب الثاني:

- أ. خلاصة رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني ..... ١٤
- ب. حياة الدكتور نجيب الكيلاني ..... ١٥
- ج. نتيجة ترجمة رواية عمالقة الشمال وتعليقها ..... ١٨

### الباب الثالث

- تحليل العبارات التي فيها المعاني المجازية وقضية ترجمتها ..... ٣٣٥

### الباب الرابع

- أ. خلاصة ..... ٣٤٩
- ثبت المراجع ..... ٣٥١
- الملحق ..... ٣٥٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

رأى بعض اللغويين أنّ الترجمة تعتبر مهارة من مهارات لغوية بعد القراءة والاستماع والكتابة والكلام.<sup>١</sup> وهي يمكن أن تحتل درجةً متقدمةً بعد مهارة القراءة وفهم المسموع لأجل الترجمة الفورية. ومع ذلك، فإن المهارة في الترجمة لا تنتسب إلى مهارة في لغة واحدة كما هو الحال بالنسبة إلى المهارات الأربعة، بل هي بمثابة همزة الوصل بين اللغتين. وقد اجتمع اللغويون على أن الترجمة داخلية في لسانيات تطبيقية لأن النظريات اللسانية تطبق في مجال الترجمة.<sup>٢</sup>

وقد كانت الترجمة يمارسها شعب من شعوب العالم حيث بدأت في الحقيقة منذ فترة طويلة من الزمان بعد الالتقاء بين الشعوب المختلفة في الثقافة واللغة، ومع ذلك، فهي من حيث إنها مجال من العلوم تعتبر جديدة. وأصبحت الترجمة مهمةً لأنها وسيلة من وسائل تطوير المعرفة والثقافة لدولة، لأنها يمكن لها الاستفادة من الدول الأخرى بما هو أحسن وأصلح لها لترقية أحوال شعبها. وقد أكدت السجلات التاريخية أنّ الحضارة الإسلامية تطورت من خلال ترجمة الأعمال اليونانية والفارسية والهندية والمصرية أولاً في مجالات علوم الرياضيات والطب. ونقل الأوروبيون بالتالي الثقافات الإسلامية من خلال الترجمة أيضاً. يرى نيومارك أنّ مدرسة طوليدو لها فضل عظيم في نقل الثقافات العربية واليونانية من خلال أنشطة الترجمة.<sup>٣</sup>

---

<sup>١</sup> Ibnu Burdah, *Obat Galau Milenial Pecinta Bahasa Arab (Strategi Integratif dan Efektif Belajar Berbahasa Arab)*, 2019, Yogyakarta: Zahir Publishing, hlm. Xi  
<sup>٢</sup> Syihabbudin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, 2000, Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, hlm.30.

<sup>٣</sup> نفس المصدر، ص. ١٩.

والنصوص الموضوعية للترجمة مختلفة اختلاف عدد النصوص من جهة واختلاف احتياجه الدولة أو الشخص إلى فعل الترجمة. فلذلك، كانت ترجمة نص من النصوص في المجالات الثقافية لا يمكن اعتبارها أكثر أهمية من النصوص الأخرى، مثلا ترجمة النصوص الدينية والعلمية أهم من ترجمة النصوص الأدبية، وذلك لأن أهمية الترجمة نسبية على حسب الاعتبارات المتنوعة. وقيمة الترجمة لا تعود إلى الدولة فحسب، بل يتمتع بها المترجم كذلك من جراء تداول ترجمته بين الناس في العالم. وقد قال أنطون كورنيا "لا يمكن أن يتمتع بعض مجتمعاتنا بأعمال أديب عالمي، ولذلك لا يتسنى لأعمال كتّابنا أن يعرفها العالم، إذا لم تكن هناك محاولة للترجمة إلى اللغة الأجنبية".<sup>٤</sup>

بغض النظر إلى دور المترجم الكبير، لا يمكننا أن نتجاهل بقضية جودة الترجمة. وقد كان المترجم منذ القدم ينزل منزلة الوسيط بين المؤلف والقارئ. وكانت من مهام المترجم إزالة المشاكل التي يمكن ظهورها عند القيام بالترجمة، ولذلك، عليه استخدام طريقة صالحة وإجراء مناسبة. وهناك عدد كبير من مشاكل الترجمة وخاصة النصوص الأدبية، ولكنها الأكثر ظهورا فيها مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة والجُملة، وذلك لاختلاف الطبيعة اللغوية والدلالية بين اللغتين. وظهرت بعض مشاكل الترجمة بسبب اختلاف ظروف جغرافية وثقافية ونظم وتركيب المختلف بين اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٥</sup>

ومن جهة الوظيفة اللغوية، النصوص الأدبية جزء من النص التعبيري لأن الكاتب الأدبي في أكثر الأحيان يعبر عما في نفسه من أفكار وإحساس تجاه ظاهرة من

---

Anton Kurnia, "Penerjemahan Sastra, Sebuah Pandangan", Horison Sastra, <sup>٤</sup> Oktober 2012.

Cattleya Wahyu Pravitha, "Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan <sup>٥</sup> Beranotasi Dongeng: The Day Boy and The Night Girl Karya George Macdonald", Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud), No. 1, Vol.1, 2018, hlm. 48.



الظواهر الطبيعية والإنسانية والاجتماعية. النصوص التعبيرية تتضمن دلالة جميلة أكثر مما تدل عليه نصوص ذات نزعة علمية تتسم على الأغلب بصرامة وجمود ورسمية. لذلك، يجب على مترجم قبل القيام بالترجمة اختيار منهج من المناهج مناسب ولائق بطبيعة نص من النصوص أرادته نقله إلى لغة أخرى. أما *عمالقة الشمال* فهي رواية من روايات الأديب العربي المعروف بنزعتة الإسلامية في كتابة الروايات العربية، وهو الدكتور نجيب الكيلاني. وقد ألف معظم روايات متعلقة بالقضايا التي يواجهها المسلمون في العالم. تحكي *عمالقة الشمال* عن نبذة من تاريخ الإسلام ومأساة الحرب الأهلية الدامية بين قبيلة فولاني-الهوسا في نيجيريا بسبب الصراع السياسي. هذه الرواية جاذبة للترجمة لأنها تحتوي على معلومات مهمة تتعلق بالتاريخ في نيجيريا وتكتب بلغة أدبية رائعة محشوة في ثناياها قصة حب بين الشخصين الرئيسيين حتى لا يشعر القارئ بالملل أثناء قراءتها.

وقد أتمت الباحثة، والحمد لله ربى الناصر، في عملية ترجمة هذه الرواية، *عمالقة الشمال*، ووجدت من خلال القيام بها عددا من مشاكل أساسية فيما تتعلق بكلمات أو عبارات واقعتين بين اللغتين حيث أنها تولد صعوبات من قبلها للبحث عن تكافؤها المناسب، مثل: أسماء الأعلام لقوائد النيجيريا وقبائلها ونباتها وحيواناتها وأمكناتها. ووجدت كذلك مشكلات في فهم عبارات يستخدم فيها الكاتب لغة مجازية. واستعملها من خصائص النصوص الأدبية، فلا بد للمترجمة من الالتزام بالاحتفاظ بنوع من هذه اللغة الجميلة في العمل الأدبي في ترجمتها، مع مراعاة دلالتها لتكون مقروءة عند قراء اللغة الهدف. بناء على ذلك، فالكلمات المختصة بالصبغة الثقافية الموجودة في هذه الرواية واللغات المجازية الواردة فيها في حاجة إلى معالجة خاصة في ترجمتها، خاصة في البحث عن مماثلاتها في اللغة الأندونيسية. وهذه المعالجة تمت عن طريق وضع تعليق ما يحتاج إليه من ألفاظ وشرح ما لا بد من شرحه منها وتوضيح ما يجب بيانه منه، مما حمل الباحثة إلى التنقيب والتصفح على كثير من كتب اللغة لأجل الحصول على التكافؤ

المناسب الذي تختاره حتى تصبح الترجمة ترجمة تواصلية تمس الشعور وتثير الحس ويمكن فهمها فهما شاملا لما تحتويه هذه الترجمة.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية المشكلات الواردة كما سبق أن ذكرت الباحثة، فإن المشكلة التي ستكون موضع اهتمام هذا البحث هي:

١. ما هي أنواع كلمات في رواية "عمالقة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني تعتبر ضرورة للتعليق عليها أو تُعدُّ من الأهمية بكثير لمعالجتها حتى أنها لا سبيل إلى فهمها إلا بالشرح والبيان والبحث عن تكافئها؟
٢. وما هي طرق يمكن استغلالها لحل المشكلات الناشئة من الكلمات أو الألفاظ التي لا بد من التعليق عليها والبحث على تكافئها في رواية "عمالقة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني؟

يتركز نطاق هذا البحث على ترجمة الرواية ووضع التعليق على الكلمات المختصة بثقافة الدولة التي أصبحت موضعا وقعت فيه القصة في الرواية، هذا من جهة، والعبارات المجازية فيها من جهة ثانية.

## ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث الذي أورده الباحثة سابقا، فلهذا ثلاثة أهداف

فهي:

١. تسجيل أنواع الألفاظ في رواية "عمالقة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني التي لا بد من التعليق عليها وبيان دلالتها والبحث عن مكافئاتها في اللغة الهدف.
٢. تقديم الحلول لتلك الألفاظ في نقلها إلى اللغة الأندونيسية كلغة هدف بإيراد طرق مناسبة لنقل العربية إلى الأندونيسية.

٣. تطبيق جزء معين من علم البيان على المعطيات الحديثة الموجودة في الرواية العربية الجديدة مما يؤدي إلى معرفة مدى صلاحية هذا العلم بالعربية الفصحى الحديثة. أما فوائد هذا البحث فهي:

١. بعد معرفة أنواع الألفاظ التي يجب أن تُراعى في نقلها إلى اللغة الهدف من الممكن أن تسجيل هذه الأنواع من الألفاظ يسهل المبتدئين في الترجمة على تذليل تلك الألفاظ وأمثالها، ولا يبقى لهم إلا الاحتذاء على منوالها.
٢. وهي من جهة أخرى يمكن أن تكون معطيات مهمة تساهم في جمع المواد المعجمية لدراسة الألفاظ دراسة خاصة.
٣. معرفة مساهمة علم البيان في عملية الترجمة، فإن هذا العلم يساعد المترجم في فهم الدلالة التي يدل عليه اللفظ قبل أن يعين نقلها إلى اللغة الهدف.

#### د. التحقيق المكتبي

بعد قراءة الكتب والبحوث السابقة على هذا البحث لم يوجد حتى هذه اللحظة بحوث تتناول رواية عمالقة الشمال ترجمة أو بحثاً أدبياً، ولكن هناك عدد قليل من الدراسات في الترجمة يهتم في عملية الترجمة مع التعليق عليها أي على حصيلتها. أولاً، البحث لكاتيليا وحيوا فرايت تحت الموضوع "تعليم طبيعة الطفل والترجمة حكاية *"The Day Boy and The Night Girl"* مع تعليق لجورج ماكدونالد في عام ٢٠١٨ ونُشر في كلية العلوم الاجتماعية والسياسية بجامعة مريدك. يحتوي هذا البحث على ترجمة مع التعليق ومشكلة الرئيسية الكلمات الثقافية واللغة المجازية باستخدام منهج الترجمة الدلالية والاتصالية لبيتر نيومارك.

ثانياً، البحث "ترجمة الكلمات والتعبيرات الثقافية في رواية أطفال نيوزيلندا" أقولها لكم باري وبيتسا" (*i am telling on You Brry and Bitsa*) الذي كتبه أيك بارواقي في قسم الإنجليزية وأدبها كلية الآداب بجامعة الأزهر جاكارتا عام ٢٠١٥. بحث هذه البحث ترجمة مع تعليق ويركز على ترجمة الكلمات والتعبيرات الثقافية باستخدام

منهج الترجمة من هويد. ووجدت نتيجة البحث خمسة عشر كلمات وتعبيرات ثقافية التي تعلقها الباحثة بأكثر استخدام إجراء بيان إضافي.

## هـ. الإطار النظري

في هذا الإطار من النظري نقطتان مهمتان لا بد من بيانهما لاحتياج هذا البحث إلى دعم نظري للكشف عن حقيقة الترجمة مع التعليق وعبارات مجازية لا يسهل على أي مترجم نقلها إلى اللغة الأخرى. لذا، رأينا أن نقدم هنا مفهوما للترجمة مع التعليق ومفهوما عن المجاز.

١. مفهوم ترجمة مع التعليق

تعد الترجمة بوصفها سبيلا من سبيل التفاهم والتواصل اللغوي، نوعا من النشاط البشري قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقته بجيرانه وتأمين أغراضه وتدير حاجاته بسبب انسياب عناصر بشرية من هنا إلى هناك أو من جراء حركات الهجرة الفرضية أو الجماعية العشوائية منها أو المنظمة أو نتيجة المصادمات الحربية بين الشعوب والأمم، أو احتكاك الجماعات البشرية عن طريق القوافل التجارية و التي يفترض أنه كان بها مترجمون يعرفون لغة من يتعاملون معهم.<sup>٦</sup>

والترجمة يُعرّفها علماء اللغة بأنها "نقل الكلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحو ومعنى، دون نقصان أو زيادة يُخل بالمضمون". وتطلق الترجمة أيضا على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها.<sup>٧</sup>

فأما التعليق فهو بيان قام به مؤلف أو شخص آخر لتفسير أو شرح أو توضيح النصوص الأدبية وغيرها التي أريد الكشف عن دلالتها. الترجمة مع التعليق هي نوع من

---

<sup>٦</sup> الترجمة بين النظرية والتطبيق (مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية)، محمد أحمد منصور، القاهرة،

٢٠٠٦، ص. ١٩

<sup>٧</sup> نفس المصادر. ص. ٢٧

أشكال البحث الذي قام به مترجم ويتكفل ببيان ما ورد في ترجمته من الإشكالات في الترجمة. فهي ترجمة نص من النصوص مع التعليق لها في نفس الوقت على عملية الترجمة التي قام بها.<sup>٨</sup> التعليق المقصود في هذه الحالة بشرح مشكلة الترجمة، والطرق والإجراءات المستخدمة لحلها والبيانات في البحث عن التكافؤ الدلالي. وهكذا، فإن التعليق في الواقع يدل على فهم المترجم ومسؤوليته على اختيار العبارات المتكافئة في ترجمته.

وقد أضيف إلى الترجمة التعليق بسبب أن النص المترجم في حقيقته ليس إبداعا جديدا تماما، بل هو إنتاج مماثل للأصل تقريبا. وكلما كانت درجة هذا التماثل أكبر، كانت الترجمة أكثر دقة، والترجمة الجيدة هي تلك التي تنقل مضمون العمل الأصلي ومميزاته نقلا تاما حتى يفهمها قارئ الترجمة فهما واضحا، ويحس بها إحساسا قويا. ومع ذلك لا تتحقق مثل هذه الترجمة في الواقع لتعذر ذلك لسبب لغوي لأن لكل لغة مميزاتها التي قد لا يمكن نقلها إلى أخرى. ولذلك أضيف إلى ذلك تعليق لمزيد البيان والدلالة.

## ٢. المجاز وأنواعه

المجاز مشتق من جاز الشيء يجوزه إذا تعده، سموا به اللفظ الذي نقل من معناه الأصلي، واستعمل ليدل على معنى غيره ومناسب له. والمجاز من أحسن الوسائل البيانية التي تمتدي إليها الطبيعة، لإيضاح المعنى إذ به يخرج المعنى متصفا بصفة حسية، تكاد تعرضه على عيان السامع. لهذا شغفت العرب باستعمال المجاز لميلها إلى الاستماع في الكلام، وإلى الدلالة على كثيرة معاني الألفاظ. ولما فيه من الدقة في التعبير، فيحصل للنفس به سرور وأريحية. ولأمر ما كثير في كلامهم، حتى أتوا فيه بكل معنى رائقو وزيتوا به خطبهم و أشعارهم.

---

<sup>٨</sup> Williams & Chesterman, *The map: A beginner's Guide to doing Research in Translation Studies* 2002, United Kingdom St. Jerome Publishing, hml.7



واصطلاحاً، المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الوضعي.<sup>٩</sup> ومعنا أخرى أنّ المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الأصلي. مثال: يتكلم زيد بالدرر. لفظ الدرر يدل على معنى المجازي لأنه يخرج من معنى أصلي ولا يمكن الدرر يخرج لسان زيد. والمراد من الدرر لحسن التكلم وقرينته "يتكلم".

بناء على التعريفات السابقة المجاز ينقسم إلى قسمين: المجاز العقلي واللغوي.

المجاز العقلي هو إسناد الفعل أو ما في معناه إلى غير فاعله الحقيقي. مثل:

أنبت الربيع الزرع، فإن إسناده الفعل (أنبت) إلى الربيع إسناد مجازي لأنه يؤمن الذي ينبت الزرع هو الله تعالى وليس الربيع. و الربيع هو زمن يكون فيه الإنبات ليس إلا فاعله الحقيقي (الله).

المجاز اللغوي هو اللفظ المستعمل في غير ما وُضِعَ له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي. و العلاقة بين المعنى الحقيقي و المجازي قد تكون مشبهة و قد تكون غيرها. فأما العلاقة المشبهة هي مجاز الاستعارة والعلاقة غير المشبهة مجاز مرسل.

## ١. الاستعارة

عرّفها الجاحظ بقوله " الإستعارة تسمية الشيء باسم غيره إذا قام مقامه. ١٠ عرّفها في حقيقتها تشبيه حذف أحد طرفه (المشبّه أو المشبّه به). أركان الاستعارة: المستعار له (مشبيه) والمستعار منه (المشبّه به) والجامع/ المستعار (وجه الشبيه).

أقسام الإستعارة:

<sup>٩</sup> أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة (بيروت: دار المعرفة، ص ٢٧٥)

<sup>١٠</sup> عبد العزيز عتيق، علم البيان، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٥-١٤٠٥ هـ، ص. ١٧٣

١. تقسم الاستعارة باعتبار المستعار منه الى القسمين:

- الاستعارة التصريحية وهي ما صرح فيها لفظ مشبّه به.<sup>١١</sup>
- الاستعارة المكنية وهي حذف فيها المشبّه به ورمز له بشيء من لوازمه<sup>١٢</sup>

ويمكن تقسيمها باعتبار اللفظ المستعار منه الى قسمين:

- الإستعارة الأصلية: وهي ما كان فيها لفظ المستعار منه جامداً أي اسم جنس أو اسم معنى.
- الإستعارة التبعيّة، إذا كان اللفظ الإستعارة فيها اسماً مشتقاً أو فعلاً أو اسم فعل أو اسم مبهم أو حرفاً.
- وهي باعتبار ما يقترن بطرفيها ما يقترن بها من صفات تلائم المستعار له أو المستعار منه. وهي: مرشحة ومجردة ومطلقة.
- المرشحة، هي التي اقترنت بما يلائم المستعار منه فقط، نحو: رأيت أسداً في الجبهة يزأر. فالوصف يزأر يلائم المستعار منه (لأسد)، ولم نضف الى المستعار له (البطل الشجاع) أي صفة، أما القرينة فموجودة (في الجبهة). و لهذا صارت الاستعارة: تصريحية: لأن المستعار منه (الأسد) مذكور. أصلية: لأن لفظ المستعار منه (الأسد) جامد. ومرشحة: لأنه ذكر فيها ما يلائم المستعار منه (يزأر).
- المجردة وهي اقترنت بما يلائم المستعار له دون المستعار منه، نحو: رأيت أسداً في الجبهة يرمي العدو بسهامه. فقد ذكر ما يلائم المستعار له (البطل الشجاع) حين

---

<sup>١١</sup> محمد احمد قاسم، محي الدين ديب، علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني)، لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب،

٢٠٠٣، ص. ٢٠٠

<sup>١٢</sup> مصدر النفس، ص. ١٩٨

قيل: يرمي العدو بسهامه. أما المستعار منه فلم يرد ما يلائمه. لذلك كانت الإستعارة مجردة.

- المطلقة وهي اقترنت بما يلائم المستعار منه والمستعار له معا، أو هي التي لم تقترن بما يلائم أيًا منهما.

## ٢. المجاز المرسل

المجاز المرسل هو مجاز تكون العلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي علاقة غير المشابهة.<sup>١٣</sup> إنما سمي مرسلًا لأنه لم يقيد بعلاقة مخصوصة بل ردد بين علاقات كثيرة.<sup>١٤</sup> وقد اكتفى الخطيب الفزويني بذكر تسع منها:

١. العلاقة الغائية

- للسببية (استعمال السبب للدلالة على النتيجة)<sup>١٥</sup>

- المسببية (استعمال النتيجة للدلالة على السبب)<sup>١٦</sup>

- الملزومية (إطلاق اسم الملزوم على اللازم)<sup>١٧</sup>

## ٢. العلاقة الكمية

- الكلية (كون شيء متضمنًا لشيء آخر ولغيره)<sup>١٨</sup>

- الجزئية (كون الشيء يتضمنه شيء آخر)<sup>١٩</sup>

- العمومية (إطلاق الإسم العام وإرادة الخاص)<sup>٢٠</sup>

<sup>١٣</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٧٨

<sup>١٤</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني) .... ص. ٢٠٦

<sup>١٥</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني) .... ص. ٢١٧

<sup>١٦</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني).

<sup>١٧</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني).

<sup>١٨</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٥٢

<sup>١٩</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية.

- الخصوصية (استعمال اللفظ الخاص للدلالة على العموم)<sup>٢١</sup>

٣. العلاقة المكانية

- المحليّة (استعمال الحاوي للدلالة على المحتوى)<sup>٢٢</sup>

- الحالية (كون الشيء حالا في غيره)<sup>٢٣</sup>

٤. العلاقة الزمانية

- الماضيّة (اعتبار ما كان)

- المستقبلية (اعتبار ما يكون)

٣. طرق ترجمة العبارة المجازية

رأى بيتر نيومارك<sup>٢٤</sup> أن للعبارات المجازية عامة إجراءات يمكن أن يسلك عليها مترجمة في ترجمتها إلى اللغة الأخرى. هذه الإجراءات فيما يلي:

أ. الإتيان بنفس الصورة في اللغة الهدف إذا كانت الصورة لها نفس الدرجة من الشيوع والاستعمال في اللهجة الاجتماعية.

ب. ابدال الصورة في اللغة المصدر بصورة في اللغة الهدف متعارفا عليها ولا تتعارض مع ثقافة اللغة الهدف.

ج. ترجمة الاستعارة بتشبيه مع الإبقاء على الصورة.

د. زيادة المدلول في الاستعارة أو التشبيه حيث إن دلالة الاستعارة أو التشبيه في الترجمة أشد مما وقعت في اللغة المصدر.

---

<sup>٢٠</sup> علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني).

<sup>٢١</sup> علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني).

<sup>٢٢</sup> علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني).

<sup>٢٣</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٧٨

<sup>٢٤</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني (دار المريخ للنشر:

الرياض، ١٩٨٦) ص. ١٦٨-١٧٥

هـ. تحويل الاستعارة إلى مضمونها، هذا الإجراء شبيه بما يسمى بإعادة الصياغة اعتماداً على المضمود المراد من العبارة المجازية.  
و. الحذف، وهذا إذا كانت الاستعارة في اللغة المصدر يمكن تعدادها زائدة على قيمة لها في سياق الكلام.

ز. نفس الاستعارة مع مدلولها وهي أن يؤتى بالاستعارة نفسها في اللغة المصدر بإضافة الشرح عليها. أو بمعنى آخر بترجمة حرفية لها.

#### ٤. الكلمات الثقافية

بإسناد إلى نظرية ترجمة نيومارك، تنقسم الكلمات الثقافية إلى خمسة عناصر وهي:

- (١) الثقافة الإيكولوجية: تحتوي على النباتات والحيوانات والمواسم والجبال وغيرها.
- (٢) الثقافة المادية: المادة والطعام والملابس والمنازل والقرى والمركبات ولإتصالات.
- (٣) الثقافة الاجتماعية: العمل والهوايات. (٤) التنظيم الاجتماعية: العادة والأنشطة ولإجراءات والمفاهيم والدين والجمال. (٥) الحركات والعادات.

#### و. منهج البحث

أ. نوع البحث  
هذا البحث يعتبر من البحث المكتبي، فإنه يقوم على تحليل المعطيات المكتوبة. فكانت خطوات البحث تبدأ بقراءة ما يتعلق بموضوع البحث، من كتب ومقالات ومصادر أخرى تتطابق بمشكلات البحث.

ب. البيانات ومصدرها

البيانات أو المعطيات لهذا البحث هو الألفاظ أو العبارات التي ترى الباحثة أنها في حاجة إلى مزيد شرح وبيان ليفهم القراء فهما جيداً لما تحويه الرواية



التي قامت الباحثة في ترجمتها. وهذا من جهة ومن جهة أخرى البيات تأتي في صورة عبارات مجازية تحتاج عند رأي الباحثة إلى بيان في ترجمتها. وأما مصدرها فتستقى الباحثة من الكتاب أو الرواية التي قامت بنقلها إلى الأندونيسية وترجمتها في نفس الوقت. الكتاب كما ذكرنا سابقا من تأليف نجيب الكيلاني وهو "عمالقة الشمال".

#### ج. طرق البحث

في هذا البحث جمعت الباحثة البيانات من الرواية على مراحل، هي:

١. أن تترجم رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني من بداية الرواية إلى نهايتها.
٢. أن تبحث عن كلمات تتعلق بثقافات لغة المصدر والعبارات المجازية التي ترى أنها في حاجة إلى التعليق عليها وشرحها وتحليلها.
٣. وضع التعليق على تلك الكلمات أو العبارات بعد الرجوع إلى المصادر الموثوقة لزيادة المعرفة وتحليل التعابير المجازية التي وجدت في الرواية.

#### ز. نظام البحث

وفصّلت هذا النظام إلى ثلاثة عناصر رئيسية وهي مقدمة ومباحث وخاتمة. الباب الأول مقدمة تتكون من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري وأخيرا نظام البحث. يحتوي الباب الثاني ملخص رواية عمالقة الشمال وسيرة الحياة للدكتور نجيب الكيلاني ونتيجة ترجمة الرواية إلى اللغة الإندونيسية مع تعليقها. يشتمل الباب الثالث على تحليل المشكلات الموجودة في رواية عمالقة الشمال خاصة في الكلمات الثقافية والتعبيرات المجازية. والباب الرابع خاتمة تحتوي على خلاصة.

## الباب الرابع

### الختام

#### أ. خلاصة

بعد الانتهاء من ترجمة الرواية التي جعلناها موضوعا لهذا البحث وصلنا إلى استخلاص ما قدمنا في الفصول السابقة من ترجمتها وتحليل المشاكل التي نعتبرها غالبا فيها. وهذا الاستخلاص يمكن اعتباره جوابا لما حددنا من مسائل البحث كما أوردنا في المقدمة.

في ترجمة الرواية لنجيب الكيلاني افتقرنا إلى وضع التعليق على واحد وعشرين من المفردات الثقافية، منها: ما يتعلق بأسماء قبيلة وهي ثلاثة، وخمسة من أسماء قادات والمفردتان المرتبطتان بنظم اعتقادية، وثمانية من أسماء الأمكنة وواحدة من اسم حيوان ونبات واسم نوع من لباس. هذه الأسماء تفتقر إلى مزيد بيان لتجولو دلالتها عند قارئ نتيجة الترجمة.

تستخدم طريقة ترجمة هذه الكلمات الثقافية باستخدام إجراء النقل وهي لا تترجم ولكن استعارتها من النص المصدر كما هي بهدف الحفاظ على إحساس أجنبي في اللغة الهدف. ثم أضفنا التعليق عليها وأتبع بالصورة إذا احتاج إلى ذلك.

أما اللغة المجازية التي شرحناها في هذا البحث فهي العبارات التي فيها المعاني المجازية التي تؤدي إلى ظهور صعوبة خاصة عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وفي هذه الحالة، أوردت المترجمة العبارة ثم قامت بالنظرة إلى ألفاظ لا يمكن فهم دلالتها على الحقيقة لاحتوائها على المعنى المجازي ثم تبين قضية ترجمتها من خلال بحث عن تكافئها الأنسب أو القيام بتحويل معناها.

واعتمادا على ما قدم بيتر نيومارك من إجراءات ترجمة الألفاظ المجازية، وجدنا أن هذه الإجراءات كلها قابلة للتطبيق على مظاهر الألفاظ المجازية. باختصار هناك أربع جمل من المجاز يمكن في تحويلها إلى الأندونيسية الإتيان بنفس الصورة في اللغة الهدف وثلاث جمل يمكن نقلها عن طريق إبدال الصورة في اللغة المصدر بصورة في اللغة الهدف وجملتان تم نقلها إلى الأندونيسية بتحويلها إلى اعتبار مضمونها و جملة واحدة تمت ترجمتها عن طريق التشبيه مع الإبقاء على الصورة وسبع جمل تمت ترجمتها بنفس الاستعارة مع مدلولها أي أن يؤتى بالاستعارة نفسها في اللغة المصدر بإضافة الشرح عليها أو بمعنى آخر بترجمة حرفية لها.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## مراجع البحث

المراجع باللغة العربية

- الكيلاي، نجيب. ٢٠٠٥. عمالقة الشمال. القاهرة: كتاب المختار.
- نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني. الرياض: دار المريخ للنشر.
- العربي، عبدالله صالح. الاتجاه الإسلام في عمل النجيب الكيلاي. القاهرة: القصصية.
- ديداي، ١٩٩٢. علوم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس: دار المعارف ليشتهاء والنشر
- الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة. بيروت: دار المعرفة.
- عتيق، عبد العزيز. ١٩٧٥، علم البيان. بيروت: دار النهضة العربية.
- قاسم، محمد أحمد و محي الدين. ٢٠٠٣. علوم البلاغة (البديع و البيان و المعاني). لبنان: المؤسسة الحديثة.
- مرجوكو ادريس. ٢٠١٦. البلاغة العربية دراسة بيانية. جوكجاكرتا: كريا ميديا.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨، معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتاب.

## المراجع باللغة الإندونيسيا والإنجليزية

- Bello, A. (1962). *My Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burdah, I. (2019). *Obat Galau Milenial Pecinta Bahasa Arab (Strategi Integratif dan Efektif Belajar Berbahasa Arab)*. Yogyakarta: Zahir Publishing.
- Chesterman, W. &. (2002). *The Map: A begginer's Guide to Doing Research in Translation Studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Gordon, A. A. (2003). *Nigeria's Diverse People A Reference Source Book*. California: ABC-CLO.
- I.Ndukwe, P. (1996). *The Heritage Library of African People (FULANI)*. New York: The Rosen Publishing Group.
- Kurnia, A. (2012, Oktober ). Penerjemahan Sastra, Sebuah Pandangan. *Horison Sastra*.
- Mark R. Lipschutz, R. K. (1898). *Dictionary of African Historical Biography*. London: University of California Press, Second Edition.
- mark, N. (1988). *A texbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Pravitha, C. W. (2018). Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan beranotasi Dongeng: The Day Boy and The Night Girl Karya George Macdonald. *Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud) No.1 Vol. 1*, 48.
- Syihabbudin. (2000). *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia press.
- Udo, R. K. (1970). *Geographical Regions of Nigeria*. Berkeley: University of California Press.
- Utoyo, B. (t.thn.). *Geografi Membuka Cakrawala Dunia*. Bandung: PT. Setia Purna Inves



## المراجع من الإنترنت

- <https://www.tori.ng/news/40760/the-bloody-legacy-of-usman-dan-fodio-part-1-byfem.html> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <https://www.pulse.ng/lifestyle/food-travel/yoruba-10-funny-beliefs-and-traditions-of-this-tribe/nfcmtqm> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <http://www.igbofocus.co.uk/Igbo-is-Africa-s-Most-Blessed-/igbo-is-africa-s-most-blessed-tribe-.html> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <https://www.pulse.ng/lifestyle/food-travel/yoruba-10-funny-beliefs-and-traditions-of-this-tribe/nfcmtqm> Diakses pada 10 Desember 2019
- <https://leadership.ng/2019/04/07/the-founding-fathers-sir-ahmadu-bello/> Diakses pada 10 Desember 2019
- <https://www.britannica.com/place/Lagos-Nigeria> Diakses pada 13 Desember 2019
- <https://kumparan.com/kumparansains/pohon-pohon-baobab-kuno-di-afrika-mati-secara-misterius> Diakses pada 11 November 2019
- <https://newstage.com.ng/2018/11/04/how-debe-odumegwu-ojukwu-died-in-lagos/> Diakses pada 15 November 2019
- <https://www.britannica.com/place/Zaria-Nigeria> Diakses pada 15 November 2019
- <https://cdn.britannica.com/73/42273-050-9C96BD10/architecture-clay-houses-Nigeria-Zaria-designs-relief.jpg> Diakses pada 20 Desember 2019
- <https://images.app.goo.gl/NVYd4ZRZHymFsct18> Diakses pada 25 Desember 2019.
- <https://www.britannica.com/biography/Yakubu-Gowon#ref837271> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.pinterest.com/pin/544443042448336959/> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.amazon.com/Vintage-photo-Abubakar-Tafawa-Balewa/dp/B07F98ZD2J> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.britannica.com/place/Chad> Diakses pada 25 Desember 2019
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Geography\\_of\\_Chad](https://en.wikipedia.org/wiki/Geography_of_Chad) Diakses pada 25 Desember 2019

الرقم	العبارة	الإستعارة					
		باعتبار المستعار منه				باعتبار لفظ الإستعارة	باعتبار ما يقترب بطرفيها
		مكتبة		تصريح			
		المستعار له	المستعار منه	شيء من خصائصه	المستعار له	المستعار منه	
١.	إنّ الدماء الحارة في عرقي تلهب جسدي (ص.٦٠)	الدماء	النار (مخدوف)	تلهب	-	-	مرشحة
٢	والطريق الى الله مخفوف بأشواك (ص. ٦٠)	-	-	-	عقبة	أشواك (مذكور)	مرشحة
٣	أأخوضو في تلك المستنقعات الآسنة؟ (ص. ٦٠)	-	-	-	مدينة جديدة	المستنقعات لآسنة	مطلقة
٤	و الإبتسامة تضئ وجهه الأسمار (ص.٧٠)	الإبتسامة	النور	تضئ	-	-	مجردة
٥	١. السماء تبكي خطايا التعساء (ص. ٨)	السماء	الإنسان	تبكي	-	-	مرشحة

كناية						المسلمون يقفون في آخر الصف (ص. ٩)	٦	
مرشحة	أصلية	-	-	تراقصت	الإنسان	الظلال	تراقصت الظلال على الجدران (ص. ١٤)	٨
مرشحة	أصلية	-	-	يحتضن	الجسد	القلب	كنت أطردها و قلبي يحتضن راتها (ص. ١٩)	٩
كناية						ويضمن الاستثمار من أجل أن يركع عمالقة الشمال ساجدين تحت إرادة المستعمر (ص. ٦٥)	١٣	

الرقم	العبارة	لفظ المجازي	المراد	العلاقة
١	إذا لم ترفع نظرك فقد تسطدم بإحداهنّ و تمس يدك لحمها (ص. ٨)	نظر	رأس	جزئية
		لحم	بشرة	كلية
٢	و عيناه تتحركان في كل إتجاه (ص. ٣٣)	عيناه	نظرته	كلية
٣	كم رأسا معك؟ (ص. ٣٤) هما الشباب وحملة الأفلام	رأس	غنم	جزئية
٤	سيدي وإمامي... في القلب حاجات وفيك فطانة (ص. ١٣)	القلب وفيك	انا وانت	جزئية

## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Silmi Malina Binta

TTL : Brebes, 28 Februari 1998

Alamat : Desa Kalijurang 02 Rt. 04 Rw. 03 kec. Tonjong, kab. Brebes, 52271.

No. Hp : +6282323924785

E-mail : silmimalina2@gmail.com

Orang Tua

a. Bapak : Syamsudin  
Pekerjaan : Petani

b. Ibu : Siti Amanah  
Pekerjaan : Petani

Pendidikan : MI Nurul Islam desa Kalijurang 02 lulus tahun 2010  
MTS Al-Ittihadiyah Kalijurang 02 lulus tahun 2013  
SMA Bustanul Ulum Nahdlatul Ulama Bumiayu lulus tahun 2016

Pend. Nonformal : Pondok Pesantren Darun Nuhut ds. Petiyin, Lamongan  
Pondok Pesantren Minhajuttamyiz Timoho Yogyakarta 2016-2020.

Organisasi : UKM Studi Pengembangan Bahasa Asing tahun 2017-2018  
Sahabat Inklusi Pusat Layanan Difabel 2016- sekarang.